

谈古汉语“并提”与“互文”两种修辞手法*

蔡永明

(盐城工学院 工商管理学院 江苏 盐城 224003)

摘 要:“并提”与“互文”是古代汉语常用的两种修辞手法。“并提”可使句子紧凑,文辞简练;“互文”可使语意含蓄丰富,避免重复。

关键词:并提;互文;修辞

中图分类号:H05

文献标识码:A

文章编号:1008-509X(2003)04-0061-04

学习古代汉语修辞的目的,为的是通晓古人常用的修辞表达方式,以减少阅读古籍所带来的障碍,增强我们理解古代书面语言的能力,提高我们的语言素养和对古代作品的欣赏水平。古代汉语中的“并提”和“互文”两种修辞手法,一般的古代汉语书籍阐述得不多,而现代汉语的书则更少提及,因此,给我们不少人阅读古籍带来一定的困难,本文试就这两种修辞略作说明。

一、并提

并提,顾名思义,就是把两件相关的事并列在一个句子中来提及。有的修辞书称之为“分承”或“合叙”。使用“并提”修辞手法,可以使句子紧凑,文辞简练。在对并提式句子作理解或翻译时,我们一般要把并提的两件事情分开来表述,意思才能说清楚。例如:“夫种蠡无一罪,身死亡。”(《史记·韩信卢绾列传第三十三》)如果把“死亡”当作一个词来解释,那就错了。据历史记载,文种和范蠡都是春秋末年越国的大夫。越国被吴国击败后,他们都辅助越王勾践励精图治,消灭了吴国。后因勾践听信谗言,致使文种被迫自杀,范蠡亡命出逃。所以上面这个句子中的“种”只能和“死”搭配;“蠡”只能和“亡”搭配。正确的理解应是:“文种没有一点罪,却被迫自杀身亡;范蠡没有一点罪,却被迫亡命出逃。”由此可见,理解并提式的句子,主要从文意方面分析句子的搭配关系。例如:

(1)饮食则温淳甘腍,腥醢肥厚,衣裳则杂暖曼,燂烁热暑。(汉·枚乘《七发》)

“腥”指肉;“醢”指酒;“腥醢”与“肥厚”是主谓关系。其中“腥”与“肥”搭配;“醢”与“厚”搭配,译成现代汉语是“肉肥酒浓”。

(2)普施行之,年九十余,耳目聪明,齿牙完坚。(《后汉书·华佗传》)

“耳目”与“聪明”是主谓关系。其中“耳”与“聪”搭配,“目”与“明”搭配。译成现代汉语是“耳朵听力好,眼睛视力强”。

(3)应龙蓄水,蚩尤请风伯雨师,纵大风雨。(《山海经·大荒北经》)

“风伯雨师”与“纵大风雨”是主谓关系。译成现代汉语是“蚩尤请风伯刮大风,请雨师降大雨”。

(4)王有孳子不害,最长,王不爱,后、太子皆不以为子兄数。(《汉书·淮南衡山济北王传第十四》)

魏人如淳注:“后不以为子,太子不以为兄数。”这一注释就清楚地说明,在这个并提式的句子中,“后”与“不以为子数”搭配,而“太子”则与“不以为兄数”搭配。译成现代汉语,意思大致是:“太后不把不害看作儿子,太子不把不害看作兄长。”

(5)劲弩长戟,射疏及远,则匈奴之弓弗能格也。(《汉书·爰盎晁错传第十九》)

“劲弩长戟”与“射疏及远”是主谓关系。其中“劲弩”与“射疏”搭配;“长戟”与“及远”搭配。译成现代汉语意思是“劲弩可以射中疏散的敌人,长戟可以击中距离较远的敌人。”

(6)齐、楚遣项它、田巴将兵,随市救魏。(《汉书·魏豹田儼韩王信传第三》)

唐人颜师古注:“楚遣项它,齐遣田巴”。显然,“齐”和“田巴”搭配;“楚”和“项它”搭配。

(7)封故御史大夫周苛、周昌孙子为列侯。(《汉书·景帝纪第五》)

“故御史大夫周苛、周昌”与“孙子”(此处的“子”应重读)为偏正关系。据《史记·孝景本纪》记载:“封故御史大夫周苛孙平为绳侯,故御史大夫周昌子左车为安阳侯。”可知“周苛”与“孙”搭配;“周昌”与“子”搭配。译成现代汉语意思是“封故御史大夫周苛之孙周平和周昌之子周左车为列侯”。

(8)然则耳目所闻见,不过十里,使参天之鸣,人不能闻也。(《论衡·艺增》)

“耳目”与“所闻见”是偏正关系,其中“耳”与“所闻”搭配;“目”与“(所)见”搭配。译成现代汉语意思是“耳朵听

* 收稿日期:2003-09-18

作者简介:蔡永明(1958-),男,江苏盐城人,盐城工学院讲师,研究方向:魏晋南北朝文学。

万方数据

到的事情,眼睛看到的事情,不超过十里”。

(9)分决狐疑,发皇耳目。(汉·枚乘《七发》)

“发皇耳目”,是由两个使动结构组成的句子,即“发耳”与“皇目”。如果说“发目”还能说得通的话,“皇耳”是无论如何也说不通的,可是,当我们把它作并列提式的句子分析时,就讲得通了。译成现代汉语的意思是“振耳明目”。

(10)无鬼生于贫贱,未尝敢饮食君之酒肉,将来劳君也。(《庄子·徐无鬼》)

“饮食”与“酒肉”是动宾关系。其中“饮”与“酒”搭配,“食”与“肉”搭配。译成现代汉语的意思是“饮君之酒,食君之肉”。

(11)繁启、蕃长于春夏,畜积、收藏于秋冬,是又禹、桀之所同也。(《荀子·天论》)

“繁启、蕃长”与“于春夏”;“畜积、收藏”与“于秋冬”分别为动补关系。其中“繁启”与“于春”、“蕃长”与“(于)夏”、“畜积”与“于秋”、“收藏”与“(于)冬”搭配。译成现代汉语意思是“农作物出土抽芽、生长茂盛都是在春、夏两季,收获、蓄藏都是在秋、冬两季。”

(12)掾、主吏萧何、曹参曰:“君为秦吏,今欲背之,帅沛子弟,恐不听……”(《汉书·高帝纪第一上》)

颜师古注:“曹参为掾,萧何为吏。”可知“曹参”与同位语“掾”搭配,即“掾”是修饰“曹参”的;“萧何”与同位语“主吏”搭配,即“主吏”是修饰“萧何”的。译成现代汉语意思是“掾史曹参和主吏萧何说:……”。

(13)自非亭午夜分,不见曦月。(《水经注·巫山·巫峡》)

“亭午”和“夜分”是两个不能并存的时间,“曦”与“月”是两种不同的自然现象,合起来就难以讲得通,而分开来表述为“自非亭午不见曦”;“自非夜分不见月”。这样文意就顺畅了。

(14)侍中、侍郎郭攸之、费祗、董允等,此皆良实,志虑忠纯,是以先帝简拔以遗陛下。(《三国志·蜀书·诸葛亮传第五》)

据《三国志·蜀书十四·蒋琬费祗姜维传第十四》载:“还(费祗,作者注),迁为侍中。”又据《三国志·蜀书九·董刘马陈董吕传第九》载:“侍中郭攸之、费祗、侍郎董允等,先帝简拔以遗陛下,至于斟酌规益,进尽忠言,则其任也。”由此可知,例句中“侍中”指郭攸之、费祗二人,而“侍郎”则单指董允一人。

(15)封故楚、赵傅相内史前死事者四人子皆为列侯。(《汉书·景帝纪第五》)

文颖注:“楚相张敖,太傅赵夷吾,赵相建德,内史王悍,此四人各谏其王无使反,不听,皆杀之,故封其子。”

以上所举16例,都是把两件(甚或多件)事情并提在一个句子中来表述的,其目的是简省文句。但是,这种修辞方式容易产生“以辞害义”的毛病,尤其是读者在不了解有关历史事件的情况下(如例7、15),所以,我们在阅读古诗书时要多加注意。

二、互文

互文,就是文中前后词语互相呼应,彼此补充,叫互文见义,简称为互文,也叫“互言”、“互体”、“互见”、“参互”等。互文主要是为了精简,一个词能顶两个词用。诗歌韵文因受了句中字数数的限制,使用互文的机会也就比较多——

些。用了互文的文句,往往语意含蕴丰富,并且,能避免重复,使行文错落有致。例如:“悍吏之来吾乡,叫嚣乎东西,隳突乎南北,哗然而骇者,虽鸡狗不得宁焉。”(唐·柳宗元《捕蛇者说》)其中“叫嚣乎东西,隳突乎南北”两句,如果就字面上讲,似乎悍吏只在村东村西叫喊,只在村南村北冲撞。其实,这里“东西”和“南北”是互文的表达方式。“叫嚣乎东西”,等于说“叫嚣乎东西南北”;“隳突乎南北”,等于说“隳突乎南北东西”。因此,我们在阅读古籍中互文这种句式时,必须把前后文意互相拼合起来理解,才能明白畅通。互文的表达方式,大致有以下四种:

1、同句互文

在同一句子中某些词语互文,这是互文修辞手法中较为常见的、也是较容易识别的一种,古典诗词中用得尤多。例如:

(1)秦时明月汉时关,万里长征人未还。(唐·王昌龄《出塞》)

在“秦时明月汉时关”一句中,“秦”和“汉”互文,“秦”隐含着“汉”;“汉”隐含着“秦”,应该理解成“秦汉时的明月秦汉时的关”。

(2)主人下马客在船,举酒欲饮无管弦。(唐·白居易《琵琶行》)

在“主人下马客在船”一句中,“主人”和“客”互文。“主人”隐含着“客”;“客”隐含着“主人”,意思是“主人和客人都下了马,客人和主人又都上了船”。

(3)双温婢饱身晏起,致兹快活良有因。(唐·白居易《雪中晏起偶咏所怀兼呈张常侍韦庶子皇甫郎中》)

“双温婢饱身晏起”句中的“奴”与“婢”互文,“双温婢饱”就是“奴婢温奴婢饱”的意思。

(4)陵阳佳地昔年游,谢朓青山李白楼。(唐·陆龟蒙《怀宛陵旧游》)

“陵阳”在今安徽宣城县。南朝齐时著名诗人谢朓曾任宣城太守,宣城有敬亭山和谢公楼(又名谪仙楼),李白曾游览过宣城,并写有《宣州谢朓楼饯别校书叔云》、《秋登宣城谢朓楼》等诗。此句中“青山”和“楼”并不分属于谢朓和李白,“谢朓”和“李白”互文,所谓“谢朓青山李白楼”,意思是“谢朓李白登过的山,谢朓李白到过的楼”。

(5)烟笼寒水月笼沙,夜泊秦淮近酒家。(唐·杜牧《泊秦淮》)

“烟”指水上升腾的雾气;“笼”是“笼罩”的意思。“烟笼寒水月笼沙”一句中,“烟”和“月”互文,意思是“雾气和月光笼罩着河水和崖边的沙地”。

2、对句互文

上下两句互文,这也是较为常见的互文表达方式。作者利用互文见义的手法,将意思比较复杂的话分开来说,即上句隐含着下句,下句隐含着上句,它们在意义上其实是一个整体,我们在阅读时,就要将上下两句的意思整合起来理解,才能得到正确的解释。例如:

(1)迢迢牵牛星,皎皎河汉女。(《古诗十九首》)

“迢迢”与“皎皎”互文,意思是“遥远的、明亮的牵牛星和织女星。”

(2)当窗理云鬓,对镜帖花黄。(《木兰诗》)

“当窗”与“对镜”互文,意即:“当着窗子、对着镜子理云鬓、帖花黄。”

(3)燕、赵之收藏,韩、魏之经营,齐、楚之精英,几世几

年 剽掠其人 ,倚叠如山。(唐·杜牧《阿房宫赋》)

这里三小句互文,意思是:“燕、赵、韩、魏、齐、楚经营所得的和所收藏的精英。”

(4)少妇今春意,良人昨夜情:谁能将旗鼓,一为取龙城。(唐·沈佺期《杂诗》之三)

“今春”实指年年;“昨夜”实指夜夜。这两句是说闺中“少妇”和军中“良人”为着早日团聚,年年、夜夜都在想着同一件事:“谁能将旗鼓,一为取龙城。”

(5)将军角弓不得控,都护铁衣冷难着。(唐·岑参《白雪歌送武判官归京》)将军“和”都护“互文,意思是“将军和都护连角弓都拉不开,铠甲也难以披上”,这是对边塞寒苦情景的描写。

(6)战城南,死郭北,野死不葬马可食。(汉乐府《战城南》)

“战城南,死郭北”上下两句中,“城南”和“郭北”互文。意思是“战争在城南城北同时进行,士兵们战死在城南城北”。

(7)枝枝相覆盖,叶叶相交通。(《孔雀东南飞》)
“覆盖”和“交通”互文,意思是“枝叶叶既互相覆盖,又互相交通”。

(8)大城铁不如,小城万丈余。(唐·杜甫《潼关吏》)
“大城”和“小城”互文。意思是说“潼关上的大城和小城都既坚固,又高峻”。

(9)不闻夏殷衰,中自诛褒姒;周汉获再兴,宣光果明哲。(唐·杜甫《北征》)

这是杜甫《北征》诗中的句子,上句只说“夏”“殷”,不说“周”,从下句“褒”(褒姒是周幽王的宠妃)可以看出上句含有“周”;下句应有“妹喜”(夏桀的宠妃),因上句的“夏”而省去,从上句的“夏”可以体会下句含有“妹喜”。上句的“夏殷”,下句的“褒姒”交互补充发明,表达出夏桀、商纣、周幽王三朝因沉湎女色而衰败,妹喜、妲己、褒姒终被诛杀的历史故事。

(10)不以物喜,不以己悲。(宋·范仲淹《岳阳楼记》)
“喜”与“悲”互文。意思是“不因为外界事物(的好坏)而悲哀欢喜,不因为个人(处境的好坏)而欢喜悲哀。”

3、上下文互文

这也是古汉语中较常见的一种互文手法,只是它不同于在同一句子中的同句互文,也不同于紧挨着的上下两句的对句互文,这种互文的两句有时相隔较远,我们只有在认真揣摩语段的意思后才能注意到。

(1)夏,季孙宿如晋,拜莒田也。晋侯享之,有加笱。武子退,使行人告曰:“小国之事大国也,苟免于讨,不敢求赐。得赐不过三献。今豆有加,下臣弗堪,无乃戾也?”(《左传·昭公六年》)

唐·孔颖达疏:“上言加笱,此言豆者,笱豆并加,互举其一也。”

(2)夏,楚子使然丹简上国之兵于宗丘,且抚其民。分贫振穷……使屈罢简东国之兵于召陵,亦如之。(《左传·昭公十四年》)

晋·杜预注:“上国在国都之西,西方居上流,故谓之上国。”孔颖达疏:“以水皆东流,西方居上流,故谓之上国。西为上则东为下,下言东则此是西,互相见也。”使然丹简“上国”之兵,知屈罢所简为下国。使屈罢简“东国”之兵,则知然丹所简为西国。
万方数据

4、文意互见

以上所说的同句互文、对句互文和上下文互文,是互文见义修辞手法的一般形式,从语言的外观上比较容易辨别。但是,古代汉语中的互文,还不仅仅指字句的互文,有的则是意义上的相互渗透,这是一种比较复杂的互文形式,我们姑且称之为“文意互见”。

(1)花径不曾缘客扫,蓬门今始为君开。(唐·杜甫《客至》)

这两句诗,上句说“花径”,下句说“蓬门”;上句说“不曾缘客扫”,下句说“今始为君开”,从字面上看,上下两句,各述一事,互不关联,上句似乎只说了一个“头”而没有“尾”,下句似乎只说了一个“尾”而没有“头”。实际上,这两句诗表述部分互相补充,但又不是单纯字面上的补充,而是意义上的相互渗透,如果给上句补上“尾”,给下句补上“头”,则是“花径不曾缘客扫,今始为君扫;蓬门不曾为客开,今始为君开。”(句中的“客”,泛指一般的客人;“君”则专指来访的崔明府了。“缘”是因为的意思。)这两句诗由于使用了互文见义的手法,因而具有婉转回环的特点,格调新颖,别开境界,生动地表现了隐居草堂、交游冷落的杜甫对崔明府来访时的无限喜悦的心情。

(2)潭清疑水浅,荷动知鱼散。(唐·储光羲《钓鱼湾》)

这是唐诗中的名句,作者只用了十个字便写出了生动、逼真而又难以表达的意境。在这两句诗中,“疑”和“知”是相关的。怀疑水浅是因为潭水很清,水太浅、太清则往往无鱼,但潭里并不是无鱼,而是有鱼。知道有鱼是因为荷叶动了,有鱼说明水不浅,因而“疑”也就是多余的了。既然潭水清,游鱼应该很容易看见,却因为被荷叶遮住了而看不见,只能根据荷动推断有鱼,因而“疑”又有了道理。这种意义上的相互交叉与渗透,使得“潭清”、“水浅”、“荷动”、“鱼散”四者层层相因,错综复杂,构成了一幅栩栩如生的画面,真是绝妙之笔。

(3)申舟以孟诸之役害宋,曰:“郑昭宋聋,晋使不害,我则必死。”(《左传·昭公十四年》)

这里“郑昭”与“宋聋”在意义上也是互相渗透的。唐·孔颖达正义曰:“郑昭”言其目明,则宋不明也;“宋聋”言其耳闇,则郑不闇也。耳目各举一事以相反。“这段话清楚地指明“郑昭宋聋”互文的特点。应该理解为“郑昭宋暗,宋聋郑聪”才是。

古人行文,为了求得文辞上的错落多变,避免重复,常常在同一语言环境中,用同义词互训,有的修辞书把这种表达方式称为“避复”,而古人所说的互文其实也包括了这种避复。例如:

(4)吾再逐于鲁,伐树于宋,削迹于卫,穷于商周,围于陈蔡之间。(《庄子·山木》)

这里“宋”与商周的“商”是同义互训,因为宋国本是商的后代,所以可以用商代宋。这几句话的大概意思是:“我两次被鲁国国君放逐,在宋国的一棵树下与弟子讲习礼义时,树被人砍倒了,在卫国只能隐身匿迹,在宋国和成周又陷入困境。”

(5)时维九月,序属三秋。(唐·王勃《滕王阁序》)

这里的“九月”和“三秋”同义,上下互文。意思是:“时间正值九月,季节的次序正是三秋。”(“三秋”指秋天的第三个月,即农历九月。)

(6)齐人未尝赂秦,终继五国而灭,何哉?与嬴而不助

五国也。(宋·苏洵《六国论》)

“嬴”是秦王的姓氏,这里当指秦国。“秦”和“嬴”同义互训。

(7)昔者瓠巴鼓瑟而流鱼出听,伯牙鼓琴而六马仰秣。(《荀子·劝学》)

据《列子·汤问》:“瓠巴鼓琴而鸟舞鱼跃。”可知瓠巴和伯牙一样,所“鼓”的都是“琴”。荀子为了避免与“伯牙鼓琴”重复,而写成“瓠巴鼓瑟”,该句中的“瑟”和“琴”是同义互训。(“仰秣”是“仰首而秣”的意思。“秣”即吃饲料。)

(8)述邑居则有“凭虚”“亡是”之作,戒畋游则有《长杨》、《羽猎》之制。(梁·萧统《文选序》)

上句用“作”,下句用“制”,这里“作”和“制”为同义互训。意思是:“描述都邑的就有《西京赋》、《上林赋》那样的作品,劝戒游猎的则有《长杨》、《羽猎》那样的篇章。”

应该注意的是:用来互训的两个“同义词”,从语义学角度说,有的本来并非同义词,只是在同一语言环境中,临时具有同义性质,如例6中的“秦”和“嬴”。正因为这样,有的用来互训的只是词组,并非一个词,如例5中的“九月”与“三秋”。也正因为这样,有些诗歌,为了避复,甚至不顾事实,随意改变名称。遇到这种情况,只有懂得古人为避复而用同义互训的表达习惯,才能理解正确。例如:

(9)弦高犒晋师,仲连却秦军。(南朝宋·谢灵运《述祖德》)

根据《左传·僖公三十三年》记载,弦高犒劳的是“秦师”,而不是“晋师”,可谢灵运在诗里为了避开下文的“秦”字,便改上文的“秦”为“晋”。显然,这里的“晋”和“秦”是

互文。

在传统的训诂学中,有时运用互文见义的方法,能够解释古代汉语中某些词的词义和用法,这既是训诂学上研究的问题,又是修辞学上研究的问题了。

(10)西门豹曰:民可以乐成,不可与虑始。(《史记·滑稽列传第六十六》)

这两句的意思是“老百姓只可以和他们共享成果,不可以和他们共商开创新的事业。”这里“以”和“与”为互文,因而,可以证明“以”的用法之一同介词“与”。又《史记·商君列传》作“民不可与虑始而可与乐成。”正可作佐证。

(11)谁谓雀无角?何以穿我屋?谁谓女无家?何以速我狱?虽速我狱,室家不足。

谁谓鼠无牙?何以穿我墉?谁谓女无家,何以速我讼?虽速我讼,亦不女从。(《诗经·召南·行露》)

以上是《行露》诗中的第二、三两章。这两章诗的意思相同,句式整齐,但用不同的词语分成不同的句子来表达,其中的“狱”和“讼”是同义互训,都指诉讼事,即“打官司”。

(12)蹕越者,或以舟,或以车,虽异路,所极一也。(《淮南子·说林》)这几句话的意思是:“到越国去的人,有的坐船,有的坐车,虽然走的路线不同,但是到达的地方是一样的。”东汉·高诱注:“蹕,至也。极,亦至也,互文耳。”如果知道“蹕”“极”互文同义,就可以由“蹕”推知“极”,或由“极”推知“蹕”。但是,依据互文推求词义,也如同别的方法推求词义一样,需要采取审慎的态度,不可滥用,不能只据一点不及其余,否则,很容易把非互文误认为互文,而得出不正确的结论。

On the Two Sorts of Rhetorical Means of “Mentioning Together” and “Exchanging Each Other” in the Ancient Chinese

CAI Yong-ming

(School of Business Management of Yancheng Institute of Technology, Jiangsu Yancheng 224003, China)

Abstract: “Mentioning together” and “Exchanging each other” are the two sorts of rhetorical means which are used often in the ancient Chinese. “Mentioning together” can make the sentences compact and the structure succinct; “Exchanging each other” is used for being rich in content, avoiding repetition. Here are some examples which the author tries to give. For the purpose of illustrating the two sorts of rhetorical means briefly.

Keywords: Mentioning Together; Exchanging each other; Rhetoric